

Évangile du jour

De la semaine du 13 au 19 juillet

Lundi 13 juillet

Dans Matthieu

10. Apports de Jésus : division

^{10,34} « Ne tenez-pas-pour-acquis que je suis venu jeter paix sur la terre ; je ne suis pas venu jeter paix mais glaive. ^{10,35} En effet, je suis venu départager¹ un homme de son père et une fille de sa mère et une jeune-épouse de sa belle-mère ^{10,36} et ennemis de l'homme ses personnels-de-maison. »²

10. Conditions pour accompagner Jésus³

^{10,37} « Qui affectionne père ou mère au-dessus de moi n'est pas digne de moi, et qui affectionne fils ou fille au-dessus de moi n'est pas digne de moi. »

^{10,38} « Et qui ne prend/reçoit pas sa croix et n'accompagne derrière moi, n'est pas digne de moi. ^{10,39} Celui qui a trouvé son âme la perdra, et celui qui a perdu son âme à cause de moi la trouvera. »

10. Nouveau propos sur l'accueil des disciples en mission

^{10,40} « Celui qui vous accueille m'accueille et celui qui m'accueille accueille celui qui m'a missionné. ^{10,41} Celui qui accueille un prophète au nom de prophète, un salaire de prophète il prendra/recevra, et celui qui accueille un juste au nom de juste, un salaire de juste il prendra/recevra. ^{10,42} Et qui donnerait-à-boire à un de ces petits une coupe d'eau-froide seulement au nom de disciple, amen je vous dis : il ne perd⁴ pas son salaire. »

11. Fin des instructions

^{11,01} Et il advint, quand Jésus eut achevé en assignant à ses douze disciples, il passa de là à enseigner et à proclamer dans leurs villes.

1 Hapax : Usage unique pour toute la Bible. 'Opposer' est une traduction non validée par le dictionnaire Bailly. Le verset Mt 10,36 qui n'est plus bâti sur ces séparations est moins clair, mais ce serait toujours l'effet du glaive entre un homme et son personnel.

2 Cf. Lc 12,51.

3 Cf. Lc 9,23-27 et Mc 8,34-38 ou Lc 14,26-27.

4 Subjonctif aoriste

Mardi 14 juillet

Dans Matthieu

11. Malédiction aux villes insensibles

^{11,20} Alors il commença à insulter les villes dans lesquelles advinrent ses nombreuses puissances¹, car elles n'ont pas changé-d'état-d'esprit.

^{11,21} « Hélas pour toi Chorazeïn, hélas pour toi Bethsaïde ; car si dans Tyr et Sidon étaient advenues les puissances qui sont advenues chez vous, il-y-a-longtemps que dans un sac-de-pénitence et la cendre, elles auraient changé-d'état-d'esprit. ^{11,22} Toutefois je vous dis : pour Tyr et pour Sidon, ce sera plus supportable au jour de jugement que pour vous. »

^{11,23} « Et toi, Capharnaüm, jusqu'au ciel seras-tu élevée ? Jusqu'à l'Hadès tu descendras.

^{11,24} Toutefois je vous dis : en terre de Sodome ce sera plus supportable au jour de jugement que pour toi. »²

1 On peut comprendre 'miracles', mais le sens premier est conservé tout au long des traductions. Idem verset suivant.

2 A nouveau très proche de *Lc 10,13-15*.

Mercredi 15 juillet

Dans Matthieu

11. La révélation aux petits enfants

^{11,25} En ce moment-là, ayant évalué, Jésus dit :

« Je confesse à toi, Père, Seigneur du ciel et de la terre, que tu as caché ces choses aux sages et aux avisés et tu les as révélées à de tendres-enfants; ^{11,26} oui Père, car ainsi un bon-discernement¹ advint devant toi. ^{11,27} Toutes choses m'ont été livrées par mon Père, et pas un ne connaît-exactement le Fils sinon le Père, ni le Père quelqu'un ne le connaît-exactement sinon le Fils et celui à qui le Fils souhaite le révéler². »³

1 C'est toujours Dieu ou le Père qui 'bien-discerne'. Cf. Mt 3,17.

2 Extrêmement proche de *Lc 10,21-22*. Chez Luc, entre les malédictions aux villes insensibles et ce passage, s'intercale le retour de mission des 72, dans la joie. Or d'une part ce retour n'est pas ici mentionné, alors que Matthieu et Luc sont très proches, d'autre part le v 25 commence par 'ayant évalué' alors qu'il n'y a pas d'interlocuteur à qui répondre. Cela peut faire émerger l'hypothèse (parmi d'autres) de mots ou de versets manquants.

3 Voir aussi *Mt 19,13-15*.

Jeudi 16 juillet

dans Matthieu

^{11,28} « Venez ! Vers moi tous les fatigués et chargés, et moi je vous reposerai.

^{11,29} Enlevez¹ mon joug² sur vous et apprenez de moi, car doux³ je suis, et humble quant au cœur, et vous trouverez un repos pour vos âmes. ^{11,30} En effet, mon joug est bienfaisant et ma charge légère. »

1 Comprendre ici ‘enlever’ dans le sens de ‘prendre’, comme dans la guérison du paralytique *Mt 9,6*.

2 Dans Isaïe, ce mot désigne un fléau de balance.

3 Le dictionnaire Bailly confirme la traduction ‘doux’ alors que les 15 occurrences dans l’AT sont majoritairement traduites par ‘humbles’. Les deux autres occurrences dans Matthieu (*Mt 11,29* ; *21,5*) vont vers doux (la 1ère), l’autre vers ‘humble’ confirmée par *Za 9,9* qui est la source de *Mt 21,5*.

Vendredi 17 juillet

dans Matthieu

12. Les épis arrachés et mangés

^{12,01} En ce moment-là, Jésus alla, un sabbat, à travers des portant-semences ; ses disciples eurent faim et commencèrent à égrener des épis et à manger. ^{12,02} Les Pharisiens, ayant vu, lui dirent :

« Voici : tes disciples font ce qui n'est pas permis dans un sabbat. »

^{12,03} Lui leur dit :

« N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il eut faim, et ceux avec lui, ^{12,04} comment il entra dans la maison de Dieu et les pains de l'oblation ils mangèrent, ce qu'il ne lui était pas permis de manger, ni à ceux avec lui, sinon aux prêtres seuls ?

^{12,05} « Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le sabbat, les prêtres dans le temple profanent le sabbat et sont non-coupables ? ^{12,06} Je vous dis : plus grand que le temple est ici. ^{12,07} Si vous aviez connu ce qu'est '*Compassion je veux et non sacrifice*¹' vous n'auriez pas fait-justice-contre des non-coupables. ^{12,08} En effet, seigneur du sabbat est le fils de l'homme. »

1 Os 6,6. Déjà cité en Mt 9,13.

Samedi 18 juillet

Dans Matthieu

12. Jésus, le serviteur

^{12,14} Étant sortis, les Pharisiens tinrent¹ un conseil contre lui de sorte qu'ils le perdent. ^{12,15} Jésus ayant connu, se retira de là et beaucoup l'accompagnèrent, et il les soigna tous ^{12,16} et il les rabroua afin qu'ils ne le fassent pas manifester, ^{12,17} afin que soit porté-à-complétude le dit à travers Isaïe le prophète disant :

^{12,18} « Voici, mon serviteur/enfant que j'ai choisi, mon bien-aimé en qui mon âme a bien-discerné²; je déposerai mon souffle sur lui, et jugement aux nations il rapportera. ^{12,19} Il ne querellera pas, il ne crierà pas, quelqu'un n'entendra pas sur les espaces sa voix.

^{12,20} Roseau broyé il ne cassera pas et mèche fumante il n'éteindra pas, jusqu'à ce qu'il ait jeté-dehors en victoire le jugement³. ^{12,21} En son nom, nations espéreront. »

1 C'est le verbe λαμβάνω traduit habituellement par prendre.

2 Voir note sur Mt 3,17.

3 1^{er} chant du serviteur d'Isaïe, Is 42,1-4. C'est aussi une reprise partielle de la voix au baptême, Mt 3,17. La fin du verset Mt 12,20 est une version revue par Matthieu, très écartée de celle des Septante. Pour 'ait jeté dehors' (traduction usuelle d'un verbe très utilisé), on peut comprendre 'ait publié'. Par contre Mt 12,21 est totalement identique aux Septante.

Dimanche 19 juillet

Dans Matthieu

13. Le blé et l'ivraie¹

^{13,24} Une autre parabole il déposa-auprès d'eux en disant :

« Il/Elle est comparable, le royaume/la royauté des cieux, à un homme ayant semé une belle semence dans son champ. ^{13,25} Toutefois quand les hommes dormaient, vint son ennemi et il sema dessus de l'ivraie² en-plein³ milieu du blé et il partit. ^{13,26} Quand pointa l'herbe et fut fruit, alors apparut aussi l'ivraie. ^{13,27} Étant venus-auprès les serviteurs/esclaves du maître-de-maison lui dirent :

‘Seigneur, n’as-tu pas semé belle semence dans ton champ ? D’où donc vient l’ivraie ?’

^{13,28} Lui leur déclara :

‘Un homme ennemi a fait cela’.

Les serviteurs/esclaves lui dirent :

‘Veux-tu donc qu’étant partis, nous la ramassions ?’

^{13,29} Lui déclare :

‘Non, de crainte que ramassant l’ivraie, vous déraciniez en-même-temps qu’elle le blé.

^{13,30} Laissez pousser-ensemble tous-deux jusqu’à la moisson, et au moment de la moisson je dirai aux moissonneurs : ‘Ramassez en premier l’ivraie et attachez-la en bottes pour la brûler-entièrement, le blé rassemblez [-le] dans mon grenier. »

1 Parabole propre à Matthieu.

2 Le mot grec se prononce comme zizanie en français ! Mais ‘zizanie’ n’est pas un sens figuré du mot grec.

3 Traduit la particule ἀνά.